

LOS LIBROS DE CABALLERÍAS
EN INGLATERRA
1578-1700

Editado por
Jordi Sánchez-Martí



Ediciones Universidad
Salamanca

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

349



Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

© Traducción castellana de los caps. I, II y VI,
y del apéndice A.3, de Alejandra Ortiz-Salamovich y Jordi Sánchez-Martí.

Detalle de cubierta:

Orlando Furioso in English heroic verse, trad. de Sir John Harington (Londres, 1607),
p. 120. Folger Shakespeare Library, STC 747 copy 1. Reproducida con permiso
de la Folger Shakespeare Library bajo una Licencia CC: Attribution-ShareAlike 4.0

1ª edición: diciembre, 2020

ISBN (impreso): 978-84-1311-407-1 / DL: S. 287-2020

ISBN (PDF): 978-84-1311-408-8

ISBN (ePub): 978-84-1311-409-5

Ediciones Universidad de Salamanca
www.eusal.es

Maquetación (impreso y digital) e impresión:
Gráficas LOPE
www.graficaslope.com

Hecho en la Unión Europea-Made in the EU

*Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse
ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.*



La colección Estudios Filológicos de Ediciones Universidad de Salamanca
está acreditada con el sello de calidad en ediciones académicas CEA-APQ,
sello promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE),
y avalado por ANECA y FECYT.



Los LIBROS de caballerías en Inglaterra, 1578-1700 / editado por Jordi Sánchez-Martí ;
traducción castellana de Alejandra Ortiz-Salamovich y Jordi Sánchez-Martí.—1a. edición.

—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2020

232 páginas : ilustraciones (blanco y negro).—(Estudios filológicos ; 349)

Incluye referencias bibliográficas

DL S. 287-2020—ISBN 978-84-1311-407-1

1. Novela cortesana española-Traducciones inglesas. 2. Literatura española-1500-1700
(Periodo clásico)-Traducciones inglesas. I. Sánchez-Martí, Jordi, editor, traductor.

II. Ortiz-Salamovich, Alejandra, traductor.

821.134.2-39"1500/1700"=111

Relación de autores

Leticia Álvarez-Recio, profesora titular de Literatura Inglesa en la Universidad de Sevilla, es autora de la primera edición crítica de *The honourable, pleasant and rare conceited historie of Palmendos* (Kalamazoo, Mich.: Western Michigan University Press, en prensa) y editora del volumen *Iberian chivalric romance: Translations and cultural transmission in early modern England* (Toronto: University of Toronto Press, en prensa).

Joyce Boro, profesora de literatura inglesa en la Universidad de Montreal, ha editado *The Castell of Love: A critical edition of Lord Berners's romance* (Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2007), *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, n.º 336; y *Mirror of princely deeds and Knighthood*, trad. Margaret Tyler (Londres: Modern Humanities Research Association, 2014), *MHRA Tudor & Stuart Translations*, n.º 11.

Donna B. Hamilton, profesora emérita en el Departamento de Inglés de la Universidad de Maryland, College Park, Maryland, es autora de *Anthony Munday and the Catholics, 1560-1633* (Aldershot y Burlington, Vt.: Ashgate, 2005), así como de numerosos capítulos que se han publicado en editoriales como University of Toronto Press (en prensa), University of Notre Dame Press (2007) y Manchester University Press (2004).

M.ª Beatriz Hernández Pérez, profesora titular de Literatura Inglesa en la Universidad de La Laguna, es autora, entre otros títulos, de *Voces prologales: Juan Ruiz y Geoffrey Chaucer* (Santa Cruz de Tenerife: La Página, 2003) y, en la actualidad, prepara una edición crítica de *The first book of Primaleon of Greece* de Anthony Munday.

Helen Moore, profesora en la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford y miembro de Corpus Christi College, Oxford, es autora de *Amadis in English: A study in the reading of romance* (Oxford: Oxford University Press, 2020) y editora de *Amadis de Gaule. Translated by Anthony Munday* (Aldershot: Ashgate, 2004), *Non-Canonical Early Modern Popular Texts*.

Agustín López Avilés es doctor por la Universidad de Alicante con una tesis titulada «*Palladine of England* (1588) translated by Anthony Munday» (2017).

Alejandra Ortiz-Salamovich es profesora asistente y coordinadora de Literatura en Habla Inglesa en el Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Se doctoró en 2015 con una tesis titulada «Translation practice in early modern Europe: Spanish chivalric romance in England» (Universidad de Leeds) y sus trabajos han aparecido en revistas tales como *Notes and Queries* (2016) y *Sederi: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies* (2016).

Remedios Perni Llorente, profesora ayudante doctora de Literatura Inglesa en la Universidad de Alicante, ha publicado diversos ensayos en torno al Renacimiento inglés y la obra de William Shakespeare, que han aparecido en revistas que incluyen *Shakespeare Quarterly* (2016) y en editoriales internacionales como Palgrave o Rodopi (2012).

Jordi Sánchez-Martí, profesor titular de Literatura Inglesa en la Universidad de Alicante, es autor de *A critical edition of Anthony Munday's «Palmerin d'Oliva»* (Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2020), *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, n.º 534, y de *Iberian books of chivalry in English Translation: Descriptive catalog with a census of copies, 1572-1700* (Berlín: De Gruyter, en preparación).

Rocío G. Sumillera, profesora titular de Literatura Inglesa en el Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada, es autora del libro *Invention: The language of English Renaissance poetics* (Cambridge: Legenda, 2019), y de la edición de *The Examination of Men's Wits* (Londres: Modern Humanities Research Association, 2014), MHRATudor & Stuart Translations, n.º 17.

Louise Wilson, profesora de Literatura Inglesa en la Universidad Hope de Liverpool, ha co-editado el volumen *Renaissance Paratexts* (Cambridge: Cambridge University Press, 2011) y su edición crítica de *Palmerin of England, part I*, se publicará próximamente en la colección Tudor & Stuart Translations, Modern Humanities Research Association, en la que ejerce como editora adjunta.

IX

AMADIS DE GAULE (V-VIII), 1598-1694

Alejandra Ortiz-Salamovich

EL QUINTO LIBRO EN LA SERIE INGLESA

El *Quinto libro de la más placentera y deleitable historia de Amadis de Gaula*¹ fue publicado en 1598 en Londres por Adam Islip, el mismo impresor que había publicado el Libro II en 1595 para Cuthbert Burby². No fue hasta 1664 que una segunda edición del Libro V apareció en Londres, publicada por T. J. para Andrew Kembe³. La fuente de la traducción es *Le Cinquiesme Livre d'Amadis de Gaule* (1544)⁴, que Nicolas Herberay des Essarts tradujo, al igual que los primeros ocho libros de la serie, la mayoría publicados por el impresor Denis Janot y los libreros Jean Longis y Vincent Sertenas⁵. Todos los libros franceses fueron reeditados y reimpresos numerosas veces, convirtiéndolos en un fenómeno editorial. El Libro V no se quedó atrás, editándose diez veces en total, con varias reimpressiones⁶.

El original español fue publicado por Jacobo Cromberger, bajo el título de *Las Sergas de Esplandián*, en Sevilla en 1510⁷. Esta obra siguió a la impresión de los

1. STC 542.5. *The Fift [sic] Booke of the Most Pleasant and Electable [sic] Historie of Amadis de Gaule*. El título completo es más extenso, como lo son todos los de la serie en inglés. Ellos brindan información sobre el desarrollo de la trama y actúan también como propaganda para atraer la atención del público. Este detalle es original a las traducciones inglesas del ciclo, pues los títulos franceses incluyen textos muy breves que solo destacan el número del libro en la serie.

2. Hamilton (2005, p. 202).

3. Wing 2731. T. J. es posiblemente Thomas Johnson, quien es presentado en la portada del *Belianis de Grecia* inglés (1664) como Tho. Johnson, impresor, y esta obra se anuncia como próxima a publicarse en la carta al lector del Libro V inglés (1598).

4. FB 675.

5. Rawles (1981, pp. 92-93).

6. Duché y Arnould (2009, pp. 43-46).

7. IB 16416.